

Porównanie tłumaczeń Estery 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po tych wydarzeniach król Achaszwerosz wyróżnił Hamana, syna Hamedaty Agagity, i wywyższył go, i wyniósł jego stanowisko* ponad (urzędy) wszystkich pozostałych książąt, którzy przy nim (byli). ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych wydarzeniach król Achaszwerosz w sposób szczególny wyróżnił Hamana, syna Hamedaty, potomka Agaga. Postawił go na stanowisku wyższym niż pozostałych książąt.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po tych wydarzeniach król Aswerus uczynił wielkim Hamana, syna Hammedaty, Agagitę, wywyższył go i umieścił jego tron ponad wszystkimi książętami, którzy <i>byli</i> przy nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Po tych sprawach wielmożnym uczynił król Aswerus Hamana, syna Hamedatowego, Agagiejczyka, i wywyższył go, i wystawił stolicę jego nad wszystkich książąt, którzy byli przy nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potym król Aswerus wywyższył Amana, syna Amaty, który był z rodu Agag. I wystawił stolicę jego nade wszystkie książęta, które miał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po tych wydarzeniach król Aswerus uczynił wielkim Hamana, syna Hammedaty, Agagitę, wywyższył go i umieścił jego tron ponad wszystkimi książętami, którzy przy nim byli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po tych wydarzeniach król Achaszwerosz wyróżnił znacznie Hamana, syna Hammedaty, potomka Agaga, i wywyższył go, i przyznał mu godność wyższą od innych książąt ze swego grona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po tych wydarzeniach król Achaszwerosz uhonorował Hamana, syna Hammedaty, Agagitę. Wyniósł go, a jego tron umieścił ponad wszystkimi książętami z jego otoczenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po tych wydarzeniach król Artakserkses wyróżnił szczególnie Hamana Pyszałka, syna Hammedaty, dając mu pierwsze miejsce w gronie swoich przyjaciół.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po tych wydarzeniach król Achaszwerosz wywyższył Hamana, syna Hammedaty, Agagitę, a wyróżniając go, wyniósł do godności wyższej niż wszystkich innych książąt, którzy byli w jego otoczeniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А після цього цар Артаксеркс прославив Амана, сина Амадата Вугея, й підняв його, і першими поставив (його) сидження між всіма друзями своїми.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po tych wydarzeniach król Ahasweros wyniósł Hamana, syna Hamedaty, Agagitę, i go wywyższył oraz umieścił jego krzesło ponad krzesła wszystkich książąt w swoim

¹⁾ Lub: umieścił jego tron (l. urząd, stanowisko).

			otoczeniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po tych wydarzeniach król Aswerus wyróżnił Hamana, syna Hammedaty, Agagity, i wywyższył go, i wyznaczył mu tron nad wszystkimi książętami, którzy byli u niego.